

BRUYER

BOUYER

PLAIS BELLE

BOUYER

BRUYER

28 JAN. -
12 AVR.
2011

JE 17 > DI 27.03

HISTOIRES DE BEYROUTH — VIDÉO	09
KHALIL JOREIGE & JOANA HADJITHOMAS ^(LB/FR) — VIDÉO	10
AKRAM ZAATARI ^(LB) — VIDÉO	10
LA PALESTINE AU LIBAN — EXPOSITION	11

JE 17.03

20:30 RODOLPHE BURGER ^(FR) — MUSIQUE	12
---	----

VE 18 - SA 19.03

10:00 BEYROUTH, PARADIGME DE LA GUERRE... — COLLOQUE	13
--	----

MA 22 > SA 26.03

SAMANDAL ^(LB) & L'EMPLOYÉ DU MOI ^(BE) — WORKSHOP	14
--	----

MA 22.03

20:30 ELIAS KHOURY ^(LB) — RENCONTRE	15
--	----

ME 23.03

20:00 ELIAS SANBAR ^(FR) — PERFORMANCE / CHANTIER	16
21:30 YASMINE EID SABBAGH ^(LB) — CONFÉRENCE / PERFORMANCE	17

JE 24.03

19:30 SANDRA ICHÉ ^(FR/LB) — CONFÉRENCE / PERFORMANCE	18
20:30 NACERA BELAZA ^(FR/ALG) — DANSE / PERFORMANCE	19

VE 25.03

20:30 ETEL ADNAN ^(LB) — RENCONTRE	20
--	----

SA 26.03

18:00 CINÉMAS DE BEYROUTH II — CINÉMA / RENCONTRE	21
20:30 NACERA BELAZA ^(FR/ALG) — DANSE / PERFORMANCE	19

HORS LES MURS

L'ISELP

VE 28.01 > SA 26.03

CINÉMA ARENBERG

JE 10.03 > LU 28.03

CINEMATEK

ME 30.03 > MA 12.04

FOUAD ELKOURY ^(LB) — EXPOSITION / PHOTOGRAPHIES	05
--	----

CINÉMAS DE BEYROUTH I — CINÉMA	06
--------------------------------------	----

CINÉMAS DE BEYROUTH III — CINÉMA / RENCONTRES	22
---	----

Halles de Schaerbeek
22a rue Royale Sainte-Marie
B-1030 Bruxelles
02 218 21 07 / www.halles.be

L'iselp
31 Boulevard de Waterloo
B-1000 Bruxelles
02 504 80 70 / www.iselp.be

Cinéma Arenberg
26 Galerie de la Reine,
B-1000 Bruxelles
02 512 80 63 / www.arenberg.be

Cinematek
9 Rue Baron Horta, B-1000
Bruxelles
02 551 19 19 / www.cinematek.be

03

HORS LES MURS

Après MASARAT Palestine en automne 2008, Beyrouth plus belle qu'elle ne l'était poursuit notre investigation à propos des pratiques artistiques contemporaines au Moyen-Orient, cette fois dans le contexte spécifique d'une ville, Beyrouth, au croisement de tensions régionales et internationales. Malgré les multiples guerres civiles qui ravagèrent le Liban, au cours du XX^e siècle, Beyrouth s'est affirmée comme la ville de la modernité arabe: lieu de référence pour l'édition, la création théâtrale et littéraire, et plus récemment les arts visuels. Quel art, quel langage quand la catastrophe a eu lieu? Quand elle menace d'éclater à nouveau à tout moment? Beyrouth plus belle qu'elle ne l'était tente d'appréhender les représentations et l'imaginaire d'une ville en crise. Par l'attention qu'ils portent à l'histoire contre l'amnésie qui signa la fin de la guerre civile, aux enjeux de la mémoire contre l'oubli et l'amnésie; par leur opposition au confessionnalisme politique qui annule la politique, les artistes et intellectuels de Beyrouth restent porteurs d'une vision de l'humain. A travers leurs travaux et réflexions, Beyrouth, au bord de la catastrophe, demeure refuge et utopie.

NL Na MASARAT Palestine (herfst 2008) knoopt Beyrouth plus belle qu'elle ne l'était weer aan bij de analyse over hedendaagse kunst in het Midden-Oosten, ditmaal in de specifieke context van Beiroet, speelbal van regionale en internationale twisten. Ondanks de talrijke burgeroorlogen die Libanon teisterden in de loop van de 20ste eeuw doet Beiroet zich gelden als dé stad van de Arabische moderniteit en dit zowel op het vlak van publicaties, theater, literatuur en, recenter, visuele kunst.

Fabienne Verstraeten

Directrice

Un projet initié par Fabienne Verstraeten, en complicité avec Elias Khoury à Beyrouth, Rasha Salti et Jade Tabet à Beyrouth et Paris ainsi que Nedjma Hadj, Lieven De Cauter, Jean-Didier Bergiliez et Jihane Sfeir à Bruxelles / Avec le soutien de Fadila Laanan, Ministre de la Culture de la Communauté française Wallonie-Bruxelles; Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement et des Relations Internationales de la Communauté française Wallonie-Bruxelles; et de Wallonie Bruxelles International (WBI) / En partenariat avec L'iselp, la Cinematek, le Cinéma Arenberg, le Département d'Architecture de la KUL, La Revue l'Art Même, Argos, Beursschouwburg et le Pôle Bernheim d'Etudes sur la Paix et la Citoyenneté de l'ULB



VERNISSAGE: JE 27.01 18:30

FOUAD ELKOURY (LB)

CECI N'EST PLUS BEYROUTH

EXPOSITION / PHOTOGRAPHIES

« Beyrouth. Une ville au sortir de la guerre civile. Une ville aux ruelles dévastées, aux bâtiments ravagés, aux façades trouées de balles. Une cité fantôme, silencieuse, que la nature va s'empresser d'avalier. Pour ceux qui, comme moi, y ont vécu, voir Beyrouth se décomposer, tomber en morceaux, est presque banal. S'il y a guerre, il y a forcément destruction. Et qui dit destruction, dit vies anéanties, fuite éperdue... et ruines.

Çà et là, au milieu des décombres, apparaissent des immeubles éventrés laissant entrevoir des tranches de vie; des papiers peints aux murs, des attaches de sols prolongés par des poutres calcinées et tordues qui se figent dans leur danse, des escaliers auxquels manquent les marches, et parfois, comme en rêve, un piano qui semble intact et que personne n'a encore pensé à dérober, trop encombrant peut-être?

Etrange, dira-t-on? Non, au milieu des vestiges, vivent encore les gens et on s'aperçoit que ceux qui ont fui ne sont qu'une infime partie. Au fil des trêves, des hommes sortent des trous où ils se terrent. La vie est là, en même temps que la guerre, tout simplement parce que c'est ainsi que les choses se passent. Toute autre combinaison n'a pas lieu d'être. » **Fouad Elkoury**

NL Beiroet. Een stad na afloop van de burgeroorlog. Een stad in puin vol vernielde gebouwen en met kogels doorboorde gevels. Een stille spookstad die door de natuur zal worden opgeslokt. Voor zij die er, zoals ik, geleefd hebben is het uiteenvallen van de stad bijna banaal geworden. Oorlog brengt uiteraard vernieling met zich: verwoeste levens, noodgedwongen verbanning en ruïnes.



SHIRIN ABU SHAQRA (LB)

VOYAGE MUSICAL

INSTALLATION SONORE

Infos: L'iselp
31 Boulevard de Waterloo, B-1000 Bruxelles
02 504 80 70 / www.iselp.be

Entrée libre / Vrije toegang



15.03 18:30

MOVING OUT

France 2004 — 26' — VO ANGLAIS ST FR

Une femme quitte sa maison avec ses deux enfants, laissant son mari seul. *Moving Out* filme le déménagement sur deux jours, et révèle les tensions du couple et le manque d'amour.

NL Een vrouw gaat er vandoor met haar twee kinderen en laat haar echtgenoot achter. *Moving Out* filmt gedurende twee dagen de verhuis en zoomt in op de spanningen tussen het liefdeloze koppel.

LETTE À FRANCINE

France 2002 — 42' — VO ST FR

Ce film, Fouad Elkoury, raconte son voyage en Turquie, avec en filigrane le récit de la maladie qui s'est déclarée à la fin de ce séjour. Le carnet de voyage est composé de photos en noir et blanc prises en Turquie avec un commentaire en voix off, puisé dans les courriels envoyés à une amie, Francine. Un regard sur une Turquie inédite et une réflexion sur l'homme et son rapport au voyage, à la souffrance et à la solitude.

NL Fouad Elkoury doet in deze film het relaas van zijn reis door Turkije en vertelt in de marge over hoe hij op het einde van zijn verblijf ziek wordt. Het reisverslag bestaat uit in Turkije genomen zwartwitfoto's. De toelichtingen van de commentaarstem inspireren zich op mails die hij naar Francine, een vriendin, stuurde.

UN INSTANT MON GLAMOUR

Qu'est ce qu'une diva? Une femme au talent prodigieux, qui chante pour libérer un souffle provenant d'une sphère presque divine, qui possède une voix subtile et puissante, et qui, grâce à des textes provocants et touchants, enflamme les foules chaque fois qu'elle se produit. C'est cela Wadad. A neuf ans déjà, elle chantait en direct à la radio. Sa voix n'a cessé d'être diffusée sur les radios arabes pendant des décennies. Sa recette est simple, et pourtant personne d'autre n'y est parvenu. Mais ses origines juives, sa conversion à l'islam, ses rapports amoureux tumultueux, son caractère ombrageux, les rivalités du métier et la situation politique, l'entraînent inexorablement vers l'anonymat. Plutôt qu'un documentaire, c'est un essai poétique. Un voyage musical qui à travers les événements de sa vie et de ses chansons, tente le portrait d'une diva. Une mosaïque, une chanson alternant séquences réelles et imaginaires, narration et refrains, histoire orale et lyrisme. Wadad est décédée le 20 février 2009.

NL Wadad is een echte diva, een fenomenaal zangtalent met een goddelijke, tegelijk subtiele en krachtige stem. Via provocerende en ontroerende teksten slaagt ze erin bij elk optreden de menigte in vuur en vlam te zetten. Amper 9 jaar oud zong ze live op de radio. Haar stem was decennia lang een vaste waarde op de Arabische zenders. Deze documentaire overstijgt het genre en biedt een poëtische, muzikale reis door haar leven en liedjes. Un instant mon glamour is een boeiende ode aan deze diva en laat fantasie en werkelijkheid, vertelling en refrain, kroniek en lyriek naadloos in elkaar overvloeien. Wadad overleed op 20 februari 2009.

Projection en présence de la réalisatrice (sous réserve de confirmation)

CINÉMAS DE BEYROUTH I MOHAMMED SOUEID (LB)

LA TRILOGIE DOCUMENTAIRE AUTOBIOGRAPHIQUE

CINÉMA

Passionné de cinéma, Mohammed Soueid (1959) entame très jeune une carrière de critique. En parallèle, il assiste plusieurs cinéastes libanais. En 1990, il réalise son premier film Absence, puis produit ses propres documentaires et projets pour la télévision. Sa trilogie documentaire autobiographique Tango of Yearning (1998), Nightfall (2000) et Civil War (2002) – lui apporte la reconnaissance. Tango of Yearning remporte le prix du meilleur Réalisateur documentaire au Festival International du Film de Beyrouth en 2000. Mohammed Soueid dirige aussi de courtes séries télévisées comme Women in Love, remake d'un classique produit par la télévision libanaise dans les années 70. Il est également l'auteur de deux ouvrages sur le cinéma libanais et les anciennes salles de cinéma: Postponed Cinema – The Lebanese Civil War Films (Arab Research Foundation, Beirut, 1986) et Ya Fouadi – A Chronicle of Beirut's Late Movie Theatres (Dar An-Nahar, Beirut, 1996).

NL In 1990 draait Mohammed Soueid zijn eerste film Absence en produceert hij zijn eigen documentaires en projecten voor de televisie. Zijn drielige autobiografische documentairereeks Tango of Yearning (1998), Nightfall (2000) en Civil War (2002) levert hem erkenning op. Voor Tango of Yearning ontvangt hij de prijs voor beste documentairegisseur op het Internationale Filmfestival van Beiroet in 2000.

Infos: Cinéma Arenberg
26 Galerie de la Reine,
B-1000 Bruxelles
02 512 80 63 / www.arenberg.be



cinéma
ARENBERG



10.03 21:30 / 28.03 19:30

CIVIL WAR (2002)

2002 — 84' — ST FR

Civil War enquête sur la mort mystérieuse de Mohamed Douybaess, ami cinéaste de Soueid. Dans une série d'entretiens avec ses amis et sa famille, le film aborde sensiblement la mémoire de cet homme dans l'après-guerre civile libanaise. Ces fragments sondent des questions importantes qui prévalent toujours pour la génération libanaise d'après-guerre...

NL Civil War onderzoekt de mysterieuze dood van Mohamed Douybaess, een vriend en collega cineast van Soueid. Aan de hand van een reeks gesprekken met vrienden en familie gaat de film in op zijn nagedachtenis na de Libanese burgeroorlog. Soueid gaat zonder omwegen op zoek naar antwoorden op belangrijke vragen die nog steeds actueel zijn voor de Libanese naoorlogse generatie.

Dans le cadre d'Écran d'Art / une programmation conjointe de l'Arenberg / Argos / Beursschouwburg en collaboration avec La Cambre

Projection en présence du réalisateur le 10.03



beursschouwburg

ARGOS

20.03 18:00 / 24.03 18:00

TANGO OF YEARNING (1998)

1998 — 70' — ST FR

Dans ce premier film, le plus personnel de sa trilogie, Mohamed Soueid revient sur les années de guerre passées dans les salles de cinéma, ses amours déçus, interviewant ses amis à propos de la série télévisée qu'il a réalisée («Fond of Camilia») ou à propos de lui-même. Ce film, où l'amour et le cinéma occupent une place centrale, raconte aussi comment il a été possible de devenir cinéaste alors que Beyrouth était en pleine guerre.

NL Deze eerste, en meest persoonlijke film uit de trilogie van Mohamed Soueid blikst terug op zijn in filmzalen doorgebrachte oorlogsjaren en zijn ongelukkige liefdes. Hij interviewt vrienden over de door hem gerealiseerde televisieserie («Fond of Camilia») en over hemzelf. Deze film, waarin liefde en cinema centraal staan, vertelt ook over hoe hij erin slaagde filmmaker te worden toen de oorlog in Beiroet volop woedde.

21.03 19:30 / 27.03 18:00

NIGHTFALL (2000)

2000 — 68' — ST FR

En 1975, un groupe d'étudiants libanais, membres du mouvement du Fatah, se bat pour la cause palestinienne. Après l'invasion israélienne de Beyrouth en 1982, le groupe s'est séparé: les uns sont morts, d'autres ont quitté le pays, certains se sont revus. Ces derniers se retrouvent dans le film, buvant et chantant, vivant dans la désillusion et les rêves brisés.

NL In 1975 trekt een groep Libanese studenten, aangesloten bij de Fatah-beweging, ten strijde voor de Palestijnse kwestie. Na de Israëlische invasie van Beiroet in 1982 valt het «Students Squad» uiteen: sommige leden stierven, anderen verlieten het land, sommigen keerden terug. Soueid filmt deze laatsten, al drinkend en zingend, levend in een wereld van desillusies en gebroken dromen.

Surtrage en français: les halles avec l'aide de Rudy Demotte, Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française

8/6,6€

BEYROUTH

PLUS BELLE QU'ELLE NE L'ÉTAIT

AUX HALLES

Ce deuxième chapitre à propos de Beyrouth (le premier fut présenté en décembre 2009), tente de circonscrire une nouvelle fois les relations complexes qui se jouent entre art et politique dans une région du monde proche de l'Europe, lieu d'enjeux politiques parmi les plus importants d'aujourd'hui. Un colloque international interroge Beyrouth, paradigme de la guerre civile universelle latente. L'exposition vidéo Histoires de Beyrouth présente les multiples regards partagés et divergents d'intellectuels et artistes de Beyrouth sur leur ville... Invitation à de nombreux artistes au croisement entre scène et images: conférences, performances, littérature, BD, chantiers de création, vidéos, films et workshops... Et en ouverture, le magnifique et vibrant Cantique des Cantiques et Hommage à Mahmoud Darwich, de Rodolphe Burger.

NL Temps d'Images blijft een open venster voor de hedendaagse kunst in het Midden-Oosten. Na Palestina in 2008, poogt dit tweede hoofdstuk over Beiroet (het eerste vond plaats in december 2009) nogmaals de complexe verhoudingen tussen kunst en politiek te ontrafelen in een gebied van grote politieke uitdagingen vlakbij Europa.

Etel Adnan / Georges Arbid / Nacera Belaza / Thomas Berns / Abbas Beydoun / Ahmed Beydoun / Monika Borgman / Rodolphe Burger / Leila Chahid / Lieven De Cauter / Joana Hadjithomas / Ghassan Hage / Sandra Iché / Khalil Joreige / Bernard Khoury / Elias Khoury / Angela Laurier / L'Employé du Moi / Farouk Mardam Bey / Yasmine Eid Sabbagh / Hassem Salem / Samandal / Maher Abi Samra / Elias Sanbar / Jihane Sfeir / Jihane Sfeir / Ismaël Sheikh Hassan / Jade Tabet / Eyal Weisman / Akram Zaatar

Dans le cadre de TEMPS D'IMAGES 2010/11, festival initié par ARTE et La Ferme du Buisson / Ce projet a été financé avec le soutien du programme Culture de la Commission européenne



JE 17 > DI 27.03

HISTOIRES DE BEYROUTH

INSTALLATIONS / VIDÉOS

Histoires semblables et différentes d'une ville en crise, une ville inventée, une ville-refuge...

En novembre 2009, un petit groupe de philosophes, penseurs de l'architecture et curateurs Bruxellois partaient à Beyrouth. Ils y ont rencontré et interviewé une dizaine d'intellectuels et praticiens de la ville, architectes, urbanistes, romancier et poète. Les interviews ont pris la forme de longs entretiens filmés. Des histoires toutes semblables, jusqu'à un certain point. Différentes à partir d'un certain point.

NL In 2009 trok een groepje filosofen, architectuur-specialisten en Brusselse curatoren naar Beiroet. Ze interviewden er een tiental intellectuelen en burgers die in de stad leven en werken: architecten, stedenbouwkundigen, een romanschrijver en een dichter. De interviews namen de vorm aan van gefilmde gesprekken.

Une production des halles dans le cadre de TEMPS D'IMAGES 2010/11 / Réalisation Nedjma Hadj et Fabienne Verstraeten, avec le concours amical de Lieven De Cauter, Jean-Didier Berglitz et Iwan Strauwen

Entrée libre / Vrije toegang

Également à paraître en mai 2011

L'ART MÊME

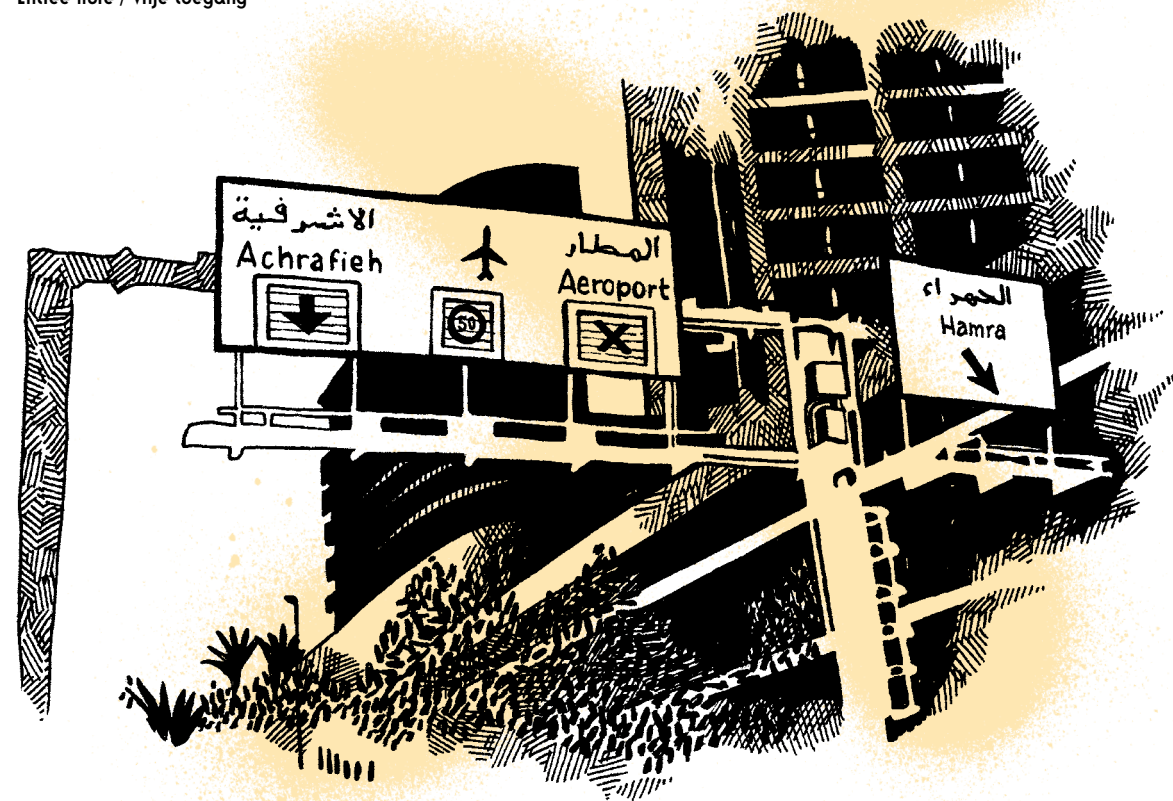
CHRONIQUE DES ARTS PLASTIQUES DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE

Avec Beyrouth comme filtre, nombre de thématiques essentielles de l'art actuel prennent un relief particulier, tant cette ville – et ce qu'elle représente – cristallise et révèle de façon exacerbée certains enjeux fondamentaux de pratiques artistiques contemporaines.

En mai 2011, la revue L'Art Même questionnera les conditions de ces pratiques lorsqu'elles prennent comme port d'attache le Moyen Orient, à la lumière, entre autres, de beyrouth plus belle qu'elle ne l'était et Plot for a Biennial (X^e Biennale d'Art de Sharjah).

NL In Beiroet krijgen heel wat essentiële vraagstellingen binnen de actuele kunst een bijzondere betekenis, omdat deze stad – en dat waarvoor ze staat – bepaalde fundamentele facetten van de hedendaagse artistieke praktijk uitvergroot en kristalliseert.

Pour la première fois, venez aux Halles en journée! Les expositions et installations présentées dans le cadre de beyrouth plus belle qu'elle ne l'était sont accessibles du lundi au vendredi de 13:00 à 18:00 et les soirs de spectacles.



KHALIL JOREIGE & JOANA HADJITHOMAS (FR/LB)

KHIAM (1999-2007)

INSTALLATION COMPOSÉE DE DEUX VIDÉOS
KHIAM

En 1999, alors que le Sud du Liban est encore occupé par Israël et que nous n'avons aucune image du camp de détention de Kham, nous rencontrons six détenus récemment libérés pour évoquer l'expérience de la détention, le rapport qu'ils ont développé à l'art et nous interroger sur les modes de représentation. Face à l'absence des choses élémentaires et nécessaires, les détenus ont développé et échangé des techniques de fabrication étonnantes pour communiquer avec l'autre, désobéir, créer, préserver une humanité que ce genre de camp tente d'annihiler. **K. Joreige et J. Hadjithomas**

NL In 1999, toen het zuiden van Libanon nog bezet werd door Israël en er geen enkele foto werd vrijgegeven van het gevangenkamp van Kham, ontmoetten we 6 recent vrijgelaten gedetineerden. De gesprekken gingen over hun ervaringen als gevangene en over hoe ze tegenover kunst en voorstellingswijzen stonden.

2000 — 52'

KHIAM — DEUXIÈME PARTIE

En mai 2000, le camp de Kham est libéré et transformé en musée. Lors de la guerre de Juillet 2006, le camp de Kham a été complètement détruit. Il est question de le reconstruire à l'identique. Huit ans plus tard, nous avons retrouvé les six détenus que nous avons filmés en 1999, pour évoquer avec eux la libération puis la destruction du camp, la mémoire, l'Histoire, la reconstitution, l'imagination et le pouvoir de l'image.

K. Joreige et J. Hadjithomas

NL In mei 2000 werd het kamp van Kham bevrijd en tot museum omgevormd. Tijdens de oorlog van juli 2006 werd het echter volledig verwoest. De heropbouw staat momenteel ter discussie. Acht jaar later vonden we de 6 gedetineerden terug die we in 1999 filmden.

2007 — 52'

Entrée libre / Vrije toegang



AKRAM ZAATARI (LB)

VIDEO IN 5 MOUVEMENTS

VIDÉO

Fin des années '60, début des années '70, Hashem el Madani filme sa famille et ses amis avec une caméra super-8. Ces vidéos montrent comment un autodidacte, photographe de formation, peut concevoir le mouvement et diriger ses proches de manière spontanée, y compris lui-même. Les images ont été prises en Egypte, et sur des sites touristiques au Liban, comme le palais de Beiteddine à Kfarhonah, ou encore une aire de pique-nique dans une forêt de pins à Darh el Ramleh, ou à Jezzine, autrefois résidence secondaire de Madani.

NL Eind jaren '60, begin jaren '70, filmde Hashem el Madani zijn familie en vrienden met een super 8 camera. Deze filmpjes tonen hoe een autodidact, fotograaf van opleiding, beweging interpreteert en hoe hij de protagonisten, hemzelf inbegrepen, op spontane wijze stuurt. De beelden werden in Egypte en op toeristische plekken in Libanon gedraaid.

2006 — 9'

Entrée libre / Vrije toegang

Quand un photographe autodidacte, maître du studio de Saïda, aborde l'image en mouvement et filme l'apparition...



LA PALESTINE AU LIBAN: LES CAMPS DE REFUGIES PALESTINIENS

EXPOSITION PROPOSÉE PAR ISMAËL SHEIKH HASSAN

Créé en 1949 après l'expulsion des Palestiniens des villages du nord de la Palestine au moment de la création de l'Etat d'Israël, le camp de Nahr el Bared est l'un des 50 camps de réfugiés palestiniens au Liban, Syrie, Jordanie, Cisjordanie et Gaza. Situé au nord du Liban, il abritait près de 30.000 réfugiés et était, en importance, le deuxième camp des 14 gérés par l'UNRWA au Liban. Il a été détruit l'été 2007 au cours de de la bataille entre l'armée libanaise et le Fatah al Islam, un groupe de fondamentalistes islamistes implantés dans le camp 6 mois plus tôt. Cette destruction (récente) et l'(éventuelle) reconstruction du camp de Nahr el Bared met en lumière diverses cassures et transformations paradigmatiques au niveau spatial et politique. Vu la nature iconique des camps palestiniens dans les discours sur le « refuge » et les « villes-camps », relire, révéler, résister et répondre à de telles cassures est d'une extrême relevance au niveau académique, politique et pratique.

NL Het kamp van Nahr el Bared werd opgericht in 1949 na de verdrijving van de Palestijnen uit de dorpen in Noord-Palestina bij de uitroeping van de staat Israël. Het kamp maakte deel uit van de 50 Palestijnse vluchtelingenkampen in Libanon, Syrië, Jordanië, de westelijke Jordaanoever en Gaza. Nahr el Bared, in het noorden van Libanon, bood onderdak aan ongeveer 30.000 vluchtelingen en was het tweede grootste kamp van de 14 door de UNRWA gedirigeerde kampen in Libanon. Het werd verwoest in de zomer van 2007 tijdens gevechten tussen het Libanese leger en Fatah al Islam, een groep Islamitische fundamentalisten die zich zes maanden voordien in het kamp hadden gevestigd. De (recente) vernietiging en de (eventuele) wederopbouw van het kamp van Nahr el Bared onthullen de verschillende paradigmatische breuken en transformaties op ruimtelijk en politiek vlak.

Entrée libre / Vrije toegang

20:30

RODOLPHE BURGER (FR)

LE CANTIQUE DES CANTIQUES &
HOMMAGE À MAHMOUD DARWICH

MUSIQUE

Rodolphe Burger, immense musicien de la scène rock alternative française met en miroir deux merveilleux poèmes d'amour : le biblique Cantique des Cantiques et Que s'envolent les colombes du grand poète palestinien Mahmoud Darwich.

NL Rodolphe Burger, een grote naam in de wereld van de alternatieve Franse rock, confronteert twee prachtige liefdesgedichten met elkaar : het bijbelse Hooglied en Que s'envolent les colombes van de grote Palestijnse dichter Mahmoud Darwich.

Musique: Rodolphe Burger, Julien Perraudou, Mehdi Haddab, Yves Dormoy / Chant: Rodolphe Burger, Ruth Rosenthal, Rayess Bek / Lumières: Jérémie Cusenier / Son: Philippe Dubich / Régie: Ludovic Millet

Coproduction: Compagnie Rodolphe Burger, Wart, Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau / Avec le soutien de CulturesFrance

17/12 €

Rodolphe Burger, guitariste, compositeur et chanteur, ancien leader du groupe Kat Onoma est un nomade du son. Musicien virtuose, complice d'Alain Bashung, Jacques Higelin ou Françoise Hardy, c'est un aventurier qui jette des passerelles entre les styles musicaux mais aussi entre les hommes et les cultures.
www.rodolpheburger.com



*Regarde l'hiver est fini
la pluie a cessé elle s'en va
On voit des fleurs dans ce pays
le moment de la chanson est arrivé
On entend la voix des
tourterelles dans notre pays
Première figue du figuier
les vignes en fleur
donnent une odeur
Lève-toi
mon amie ma belle
En avant*

*Extrait du Cantique des Cantiques
Traduction d'Olivier Cadiot*

*J'ai vu avril sur la mer.
J'ai dit : Tu as oublié le
suspens de tes mains,
Oublié les cantiques sur mes plaies.
Combien peux-tu naître
dans mon songe
Et me mettre à mort,
Pour que je crie : Je t'aime.
Et que tu trouves le repos ?
Je t'appelle avant les mots.
Je m'envole avec ta hanche
avant d'arriver chez toi.
Combien parviendras-tu à
déposer les adresses de mon âme
dans les becs de ces colombes,
à disparaître, tel l'horizon
sur les pentes,
Pour que je sache que tu es
Babel, Égypte et Shâm ?
S'envolent les colombes.
Se posent les colombes.*

*S'envolent les colombes,
Mahmoud Darwich
Traduction d'Élias Sanbar*



10:00-18:00

THOMAS BERNIS ^(BE), LIEVEN DE CAUTER ^(BE), GHASSAN HAGE ^(LB), ELIAS KHOURY ^(LB), ISMAËL SHEIKH HASSAN ^(LB), JIHANE SFEIR ^(FR/LB), JADE TABET ^(LB), EYAL WEISMAN ^(IS),...

BEYROUTH, PARADIGME DE LA GUERRE CIVILE UNIVERSELLE LATENTE.

DES ARCHITECTES-URBANISTES, ÉCRIVAINS,
ANTHROPOLOGUES, POLITOLOGUES, PHILOSOPHES
PENSENT ET EXPOSENT BEYROUTH.

COLLOQUE

FR/ENG — TRADUCTION SIMULTANÉE

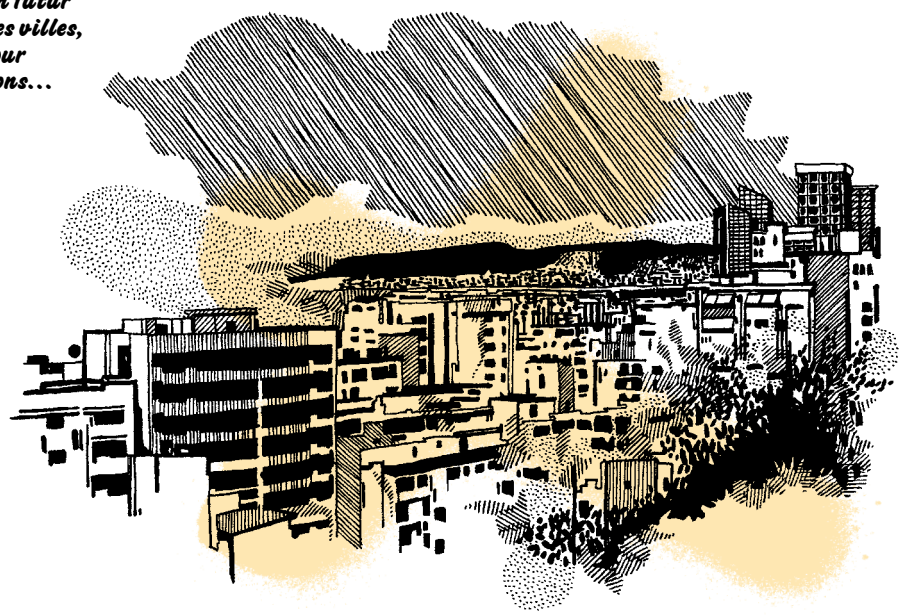
Beyrouth est une ville déchirée par la guerre civile. Non seulement par la guerre civile passée, mais par une guerre civile latente qui peut éclater à tout moment. Au Liban, on parle de «la grande guerre civile» de 1975 jusque 1990, et de «la petite guerre civile», qui dura quelques jours en mai 2008. Cette latence de la guerre s'exprime partout dans la ville : dans l'espace urbain effrité, les lignes de démarcations réelles et virtuelles, physiques et mentales, la perte de mémoire et de l'histoire, une méfiance généralisée, jusque dans l'effervescence culturelle, les boîtes de nuit et l'abandon à la danse. Mais ceci est-il spécifique à Beyrouth ?

Beyrouth n'est-elle pas le paradigme d'un futur possible pour d'autres villes de la planète ? Beyrouth n'est-elle pas le paradigme d'un futur possible pour toutes les villes, même ? Un colloque pour répondre à ces questions...

NL Beiroet is een door de burgeroorlog verscheurde stad. Niet enkel de voorbije burgeroorlog heeft hier schuld aan maar ook de latente burgeroorlog die elk moment terug kan oplaaien. In Libanon wordt gesproken over de «grote burgeroorlog» (van 1975 tot 1990) en over de «kleine burgeroorlog» (mei 2008) die slechts enkele dagen duurde. De latent aanwezige oorlog is overal in de stad zichtbaar : in de verwoeste openbare ruimte, in de werkelijke en virtuele, fysieke en mentale demarcatielijnen, in de teloorgang van de herinnering en van de geschiedenis, in de veralgemeende achterdocht en zelfs in de cultuur, in de nachtclubs en in het zich overgeven aan de dans.

Colloque international en collaboration avec le Département architecture de la KUL et le RITS / Publication chez Black Jack Editions
Dossier complet sur demande / Réservation souhaitée

10/7 €



18.03

BEYROUTH, VILLE IMAGINAIRE

10:00
HOBBS ET BENJAMIN À BEYROUTH
LIEVEN DE CAUTER, philosophe ^(BE)

11:00
BOIRE UN CAFÉ À BEYROUTH,
CONTRE HOBBS

JADE TABET, architecte urbaniste ^(LB)

12:00
HOBBS, LA GUERRE MISE EN SCÈNE
THOMAS BERNIS, philosophe ^(BE)

14:00
LA FABRIQUE DU CORPS, LA RÉINVENTION
DU SOI: PRATIQUES, USAGES ET SENS DE
LA CHIRURGIE ESTHÉTIQUES DANS LE LIBAN
D'AUJOURD'HUI

JIHANE SFEIR, politologue ^(LB/FR)

15:00
LES BRUITS DE BEYROUTH, VILLE MUETTE
(TITRE PROVISOIRE)

ELIAS KHOURY, écrivain ^(LB)

20:00
LE FAUSSAIRE

VÖLKER SCHLÖNDORF

CINÉMA

1976 — 10' — VO ST FR

En 1981, Völker Schlöndorf, le réalisateur du «Tambour», est à Beyrouth où il réalise une des premières fictions dans le contexte de la guerre civile libanaise, avec Hanna Schygulla et Bruno Ganz. De Berlin à Beyrouth, ...

Un journaliste en pleine crise conjugale part pour un reportage sur la guerre civile au Liban. À Beyrouth, les mitrailleuses crépitent, les bombes explosent, mais la vie continue et au milieu des carcasses calcinées et des cadavres, les enfants jouent à la guerre... Dans ce Beyrouth en ruines, Georg Laschen croit redécouvrir l'amour et fasciné par cet Orient ravagé par la guerre, il décide de rester...

A l'issue du film, rencontre avec Jocelyne Saab, réalisatrice, qui a assuré l'assistanat sur Le Faussaire.

19.03

BEYROUTH, VILLE REELLE

10:00
LES PALESTINIENS AU LIBAN, UN EXIL
PERMANENT UNE PRÉSENCE NÉCESSAIRE
JIHANE SFEIR, politologue ^(LB/FR)

11:00
DESTRUCTION ET RECONSTRUCTION DU
CAMP PALESTINIEN DE NAHR EL BARED
ISMAËL CHEIKH HASSAN, architecte urbaniste

14:00
ESPACES PUBLICS, ÉTATS DE NÉGOCIATION
GHASSAN HAGE, anthropologue ^(LB/CAN)

15:00
UNE ALTERNATIVE À L'URBANISME
NÉOLIBÉRAL? L'AMÉNAGEMENT URBAIN
DU HEZBOLLAH DANS LA BANLIEUE DE
BEYROUTH

MONA FAWAZ, architecte-urbaniste ^(LB)

17.03-27.03
LES ENFANTS DE LA GUERRE ^(LB)

JOCELYNE SAAB

INSTALLATION / CINÉMA

1976 — 10' — VO ST FR

Quelques jours après le massacre du quartier de la Quarantaine à Beyrouth, la réalisatrice retrouve les enfants qui y ont survécu. Ils la laissent filmer leurs jeux, guerriers et violents : ils répètent les scènes d'horreur qu'ils ont vu se dérouler sous leurs yeux...

NL Enkele dagen na het in de wijk «La Quarantaine» in Beiroet aangerichte bloedbad ontmoet de cineaste enkele kinderen die de slachting overleefden. Ze filmt hun gewelddadige spelletjes waarin ze de gruweldaden naspelen.

MA 22 SA 26.03

SAMANDAL (LB) & L'EMPLOYÉ DU MOI (BE)

PLACES I KNOW

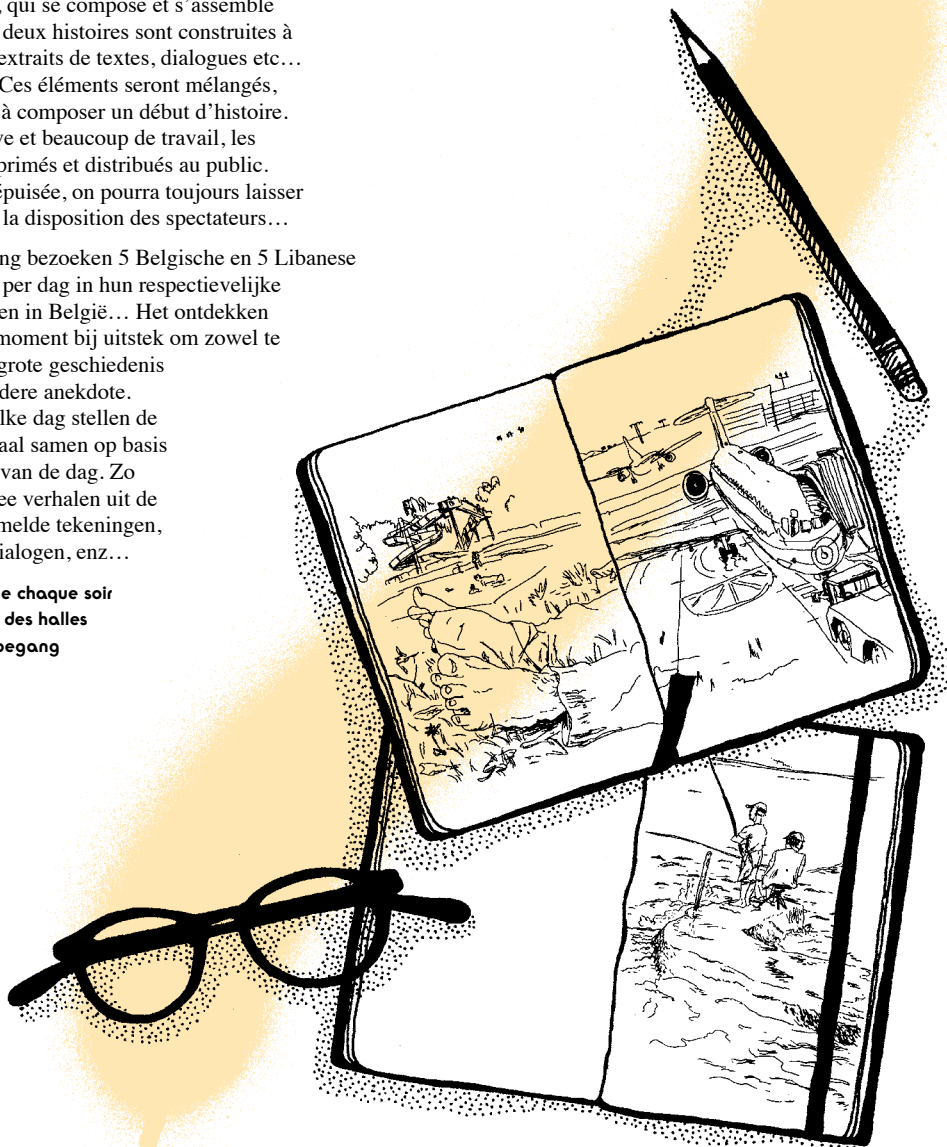
WORKSHOP BANDE DESSINÉE

5 dessinateurs belges et 5 dessinateurs libanais visitent durant une semaine un lieu emblématique de la Belgique... Occasion de l'évocation de la grande histoire et d'une anecdote particulière. À la fin de chaque journée, un récit s'élabore sur base des dessins rapportés, fruit du travail collectif, qui se compose et s'assemble chaque soir. Une à deux histoires sont construites à partir des dessins, extraits de textes, dialogues etc... collectés par tous. Ces éléments seront mélangés, recyclés de façons à composer un début d'histoire. Avec un peu de rêve et beaucoup de travail, les fanzines seront imprimés et distribués au public. Et si l'énergie est épuisée, on pourra toujours laisser quelques dessins à la disposition des spectateurs...

NL Zeven dagen lang bezoeken 5 Belgische en 5 Libanese tekenaars een plek per dag in hun respectievelijke landen. We beginnen in België... Het ontdekken van de plek is het moment bij uitstek om zowel te verwijzen naar de grote geschiedenis als naar een bijzondere anekdote. Op het einde van elke dag stellen de tekenaars een verhaal samen op basis van de tekeningen van de dag. Zo puren ze een of twee verhalen uit de gezamenlijk verzamelde tekeningen, tekstfragmenten, dialogen, enz...

Présentation publique chaque soir
dans l'espace public des halles
Entrée libre / Vrije toegang

*Bruxelles Beyrouth Bruxelles,
aller-retour BD entre
deux villes et plus...*



MA 22.03
MONDIES ARAABES

20:30

ELIAS KHOURY (LB)

الياس خوري

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Né à Beyrouth en 1948, Elias Khoury est romancier, essayiste et chroniqueur. Il a publié près de dix romans ainsi que de nombreux ouvrages de critiques littéraires. Jusqu'à l'automne 2009, il a été rédacteur en chef du journal Al-Mulhaq, le supplément hebdomadaire du quotidien libanais Al-Nahar. Il est aujourd'hui rédacteur en Chef de la Revue d'Etudes palestiniennes et enseigne la littérature arabe à la New York University. Auteur majeur, Elias Khoury a renouvelé la forme du roman, en prise avec son temps, son époque, revisitant les structures du récit à partir des Mille et Une Nuits. Il est l'auteur « du » roman de la nakba palestinienne, La porte du Soleil. Son œuvre s'ancre dans l'histoire du Liban. Avec La petite montagne, Un parfum de Paradis, Le petit homme et la guerre ou encore Le coffre des secrets, Elias Khoury est sans conteste le romancier de Beyrouth.

NL De in 1948 in Beiroet geboren Elias Khoury is romanschrijver, essayist en kroniekschrijver. Op zijn palmares staan een tiental romans en heel wat literaire kritieken.

Dans le cadre de TEMPS D'IMAGES 2010/11 / En collaboration avec Actes Sud, Musiq'3, Tropismes libraires et le journal Le Soir

Une conversation en français
avec Farouk Mardam Bey
5/3€



20:00

ELIAS SANBAR (FR)

LE VENT QUI VIENT À TRAVERS LA MONTAGNE...

(TITRE PROVISOIRE)

PERFORMANCE / CHANTIER

Basé sur un riche fonds d'archives familiales – films muets en 8 mm – entièrement tournées en exil, ce projet de film visait initialement à répondre à la question de savoir si le seul son du projecteur associé à des images muettes pouvait être un « territoire », un moyen de parler du lieu absent sans jamais le montrer. Une sorte de film « non illustré » mais intelligible par la seule pesanteur des éléments manquants, par la présence de l'absence. Au cours du travail de conception, au fil des discussions avec mon ami Marc Trivier pleinement associé à ce projet, d'autres vecteurs de travail se sont imposés. Ainsi, le rapport entre image fixe et image cinématique. Mon oncle, chirurgien de grand talent, est à mes yeux un grand artiste de la photographie. Membre de ma famille, il fut celui qui m'initia à la photographie, transmettant à l'enfant réfugié que je fus, la passion de l'image. Images d'un ailleurs d'exil qui parvenaient à parler d'un lieu et d'une vie disparues. **Elias Sanbar**

NL Hoe dienen beelden zich aan in onze herinnering? In welke volgorde? Bestaat er eigenlijk wel zoiets als een volgorde, een structuur binnen de beelden in ons geheugen? En zo ja, welke?

Chantier **TEMPS D'IMAGES 2010/11** / les halles, Etape 2
(suite du chantier présenté en décembre 2009)



Comment nous souvenons-nous des images? Dans quel ordre de séquence? Et existe-t-il un ordre de séquence? Une organisation des images dans la mémoire? Et si oui, lequel?

SOIRÉE
COMPOSÉE
14/10€

21:30

YASMINE EID SABBAGH (LB)

A PHOTOGRAPHIC CONVERSATION FROM
BURJ AL-SHAMALI CAMP (UNE CONVERSATION
PHOTOGRAPHIQUE À BOURJ AL-SHAMALI)

CONFÉRENCE / PERFORMANCE

Yasmine Eid-Sabbagh livre pour la première fois, l'expérience menée au cours de sa recherche dialogique avec les réfugiés palestiniens de Bourj al-Shamali. Dans ce camp de réfugiés situé au sud du Liban, elle a rassemblé et produit une multitude de supports audiovisuels : photos, vidéos, bandes sonores ; initialement, le projet à Bourj al-Shamali visait à créer des archives ayant pour vocation de représenter la mémoire visuelle du camp et de ses habitants. Cette intention, au fil des 9 années de travail, a évolué vers une étude plus fine et plus intime de la place de l'image dans le camp, situant au cœur du projet de nombreuses questions, notamment relatives à la propriété de l'image et à la vie privée. Comment montrer les images publiquement? En d'autres termes, comment traiter de la vie privée et de l'intimité qui sont mises en jeu dans le rapport des individus à leurs photographies?



NL Na meer dan vier jaar te hebben doorgebracht in het Palestijnse kamp van Bourj el Shamali, bij Tyr, blikte Yasmine Eid Sabbagh terug op haar ervaringen en analyseert ze de door haar verzamelde beelden en foto's van Palestijnse families.

Une commande des halles / Chantier **TEMPS D'IMAGES 2010/11** / les halles en coproduction avec Yasmine Eid Sabbagh et la Fondation arabe pour l'Image

Les images sont-elles vouées à devenir un échantillon silencieux de la mémoire des réfugiés palestiniens? Ou doivent-elles servir la lutte de ce peuple pour combattre son invisibilité?

JE 24.03

19.30

SANDRA ICHÉ (FR/LB)

WAGONS LIBRES

CONFÉRENCE / PERFORMANCE

Comme pour prolonger l'inventaire des raisons d'espérer que dresse *Considérations sur le malheur arabe*, dernier ouvrage de Samir Kassir, *Wagons libres* propose de faire du souvenir, habituellement lieu de la nostalgie, l'outil de remise en jeu du présent et d'invention des lignes de force d'une Beyrouth au futur. Pour l'accompagner dans cette démarche à la fois rétrospective et d'anticipation, Sandra Iché procède à une série d'interviews avec ceux rencontrés, dix ans plus tôt, dans le cadre de ses recherches sur *L'Orient-Express*, magazine francophone beyrouthin des années 1990, fondé et dirigé par Samir Kassir. Hommes et femmes, amis ou figures tutélaires, se prêtent à un entretien dont le protocole est pensé pour que la parole ne redouble plus le réel, indéfiniment sombre, mais s'autorise la fiction: l'interview a lieu en 2030, un 2030 radieux, et depuis ce 2030, nous nous souvenons d'aujourd'hui. Dans cette distance temporelle et critique, se dessinent, en creux, les espoirs et les désirs pour des mondes arabes et des Beyrouth(s) à venir...

NL In de lijn van de inventaris van redenen tot hoop waarover Samir Kassir het heeft in zijn laatste boek *Considérations sur le malheur arabe*, stelt *Wagons libres* voor om herinneringen, normaal geassocieerd met nostalgie, aan te wenden om het heden te benaderen en de krachtlijnen uit te zetten van een toekomstig Beiroet. Inspelend op deze tegelijk retrospectieve en anticiperende benadering, neemt Sandra Iché een reeks interviews af van personen die ze tien jaar eerder ontmoette in het kader van haar onderzoek over *L'Orient-Express*, een in de jaren '90 in Beiroet door Samir Kassir opgericht Franstalig tijdschrift. Mannen en vrouwen, vrienden of belangrijke figuren in het leven van Kassir lenen zich voor gesprekken waarin het woord niet langer de onbeschrijfelijk sombere werkelijkheid reflecteert. Het element fictie wordt geïntroduceerd: we schrijven 2030 en de geïnterviewden herinneren zich tijdens dat mooie jaar de dag van vandaag. Deze temporele en kritische afstand laat toe hoop en verlangens te formuleren voor de Arabische wereld en voor toekomstig(e) Beiroet(s)...

Chantier **TEMPS D'IMAGES 2010/11** / les halles



JE 24 + SA 26.03



Pour la troisième fois, Nacera Belaza est présentée aux halles. Pour la troisième fois, elle nous présente une expérience sensible, profonde et sans fard.

20.30

CIE NACERA BELAZA (FR/ALG)

LE TEMPS SCÉLÉ

DANSE / PERFORMANCE

Corps voué à l'effacement. Danse centrée, ouverte, intense et pourtant minimale, c'est tout le mouvement qui anime les chorégraphies de Nacera Belaza. À l'écart des modes et des formes spectaculaires, elle a développé avec sa sœur et d'autres complices de création un chemin bien à elle. Donner au mouvement une puissance émotionnelle égale à celle de la musique est l'une des clés de ce mystère scellé à même les corps. Dans *Le temps scellé*, la chorégraphe poursuit sa recherche, réinterroge son propre geste et le confronte à celui d'artistes-interprètes issus d'une autre conception du mouvement. Dialoguer, éprouver ce qui nous réunit, donner à ressentir une danse au plus proche du public, tel est le pari de cette rencontre et de l'urgence de sa création.

NL De choreografieën van Nacera Belaza zijn gecentreerd en intens maar niettemin minimaal. De lichamen lijken voorbestemd om zichzelf weg te cijferen. Ver van modes en spectaculaire effecten, slaat Belaza samen met haar zuster en andere gelijkgezinden een heel eigen weg in.

Pièce pour 3 danseurs / Création 2010 / Direction artistique: Nacera Belaza / Danseurs: Tarik Bouarrara, Dalila Belaza, Nacera Belaza / Création lumières et sons: Nacera Belaza / Régie Lumière: Christophe Renaud / Montage Son: Christophe Renaud

Coproduction: SADC; Festival d'Avignon; Biennale de la danse de Lyon; Le Forum, scène conventionnée de Blanc-Mesnil; Arcadi; Centre Chorégraphique National de Nantes (accueil studio); les halles / Avec le soutien de DRAC Ile-de-France (au titre de l'aide aux compagnies); Ministère de la Culture et de la communication; Région Ile-de-France; Conseil Général de Seine-Saint-Denis; Centre national de la Danse; Saint-Ouen, Espace 1789 / En résidence: Ballet Preljocaj; CCN d'Aix-en-Provence; Malandain Ballet Biarritz; CCN d'Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques / Accueil: Théâtre Les Ateliers, Biennale de la danse de Lyon / Avec le soutien de l'Institut Français

14/10€





20:30

ETEL ADNAN (LB)

ايتال عدنان

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Etel Adnan est poète, écrivain et peintre. Après des études de lettres à Beyrouth, elle poursuit ses études de philosophie à la Sorbonne (Paris) puis à l'Université de Californie, Berkeley et à Harvard. De 1958 à 1972, elle enseigne la philosophie en Californie. Sitt Marie-Rose qu'elle écrit durant la guerre civile libanaise (1975-1990) retrace la vie de Marie Rose Boulos exécutée par un ami d'enfance devenu membre du parti chrétien Kataeb. Ce récit se présente comme une critique de la culture libanaise sous différents angles, tels que la xénophobie ou le rôle des femmes. Mais Etel Adnan est avant tout poète. Visionnaire, chacune de ses œuvres anticipe et marque un moment-clé de l'histoire contemporaine du Moyen-Orient. Plusieurs de ses poèmes ont été mis en musique, notamment par Gavin Bryars (Adnan Songbook) et Zad Moulkata. En 1984, elle écrit la partie française de the CIVIL warS de Robert Wilson.

NL Etel Adnan is dichter, schrijver en schilder. Na literatuurstudies in Beiroet zet ze haar studies filosofie voort aan de Sorbonne (Parijs) en vervolgens aan de universiteiten van Californië, Berkeley en Harvard. Van 1958 tot 1972 doceert ze filosofie in California.

En collaboration avec Actes Sud, Musiq'3, Tropismes libraires et le journal Le Soir

Conversation en français avec Leila Chahid
5/3 €

18:00

CINÉMAS DE BEYROUTH II
MAHER ABI SAMRA (LB)

CINÉMA / RENCONTRE

Né à Beyrouth en 1965, Maher Abi Samra a fait ses études à l'Institut National de l'Image et du Son (FEMIS) à Paris. Il a réalisé : Chronicle of Returning (Le Syndrome du retour), Aging on Sea Waves (Bâtir sur des vagues), Femmes du Hezbollah, Being in Palestine, Inhabitation of Shatila Hospital, My Friend, essai-vidéo et Nous étions communistes. Ses films ont été diffusés sur des chaînes de télévision telles que Arte, CBS et RTF et programmées dans des festivals tels que l'IDFA en Hollande, le Tokyo Film Festival au Japon, et le Festival du Film Méditerranéen en Italie.

NL Maher Abi Samra werd geboren in 1965 in Beiroet (Libanon) en studeerde aan het Instituut National de l'Image et du Son (FEMIS) in Parijs.

ROND-POINT CHATTILA

Le camp de Chattila, à Beyrouth. Dans la rue principale, les habitants s'arrêtent un moment à l'épicerie tenue par Halim. Ils égrènent de douloureux souvenirs, échafaudent d'incertains projets de départ comme si ni leurs pensées ni leurs actions ne trouvaient place dans le présent. Ils apostrophent les observateurs étrangers et ceux qui leur font la visite « pour la commémoration des 20 ans des massacres ». Car ceux-ci n'apporteront pas de solution à leurs besoins immédiats. Alors une manifestation spontanée se met en marche, aux cris de : « Nous voulons l'électricité ! ».

2004 — Réalisation: Maher Abi Samra — Image: Maher Abi Samra — Son: Mouncef Taleb — Montage: Dina Charara, Dominique Paris — Production: Beirut Center for Research and Information — Coproduction: Les Films d'ici, Beur TV — VO arabe — ST FR

JUSTE UNE ODEUR

Été 2006, Israël bombarde le Liban. Un bateau se dirige vers Beyrouth assiégé pour évacuer des ressortissants étrangers. De sous les décombres, des bâtiments détruits, les survivants retirent les corps des morts. Se déplaçant entre lumière et obscurité, vie et mort, les corps des vivants redessinent les contours d'autres corps, l'odeur de la mort masquant tout.

2007 — Réalisation: Maher Abi Samra — Montage: Ammar Albeik — Son: Nadim Mishlawi (db studios) — Production: Maher Abi Samra — Coproduction: Les Films d'ici, Serge Lalou — VO arabe — ST FR

8 €



CINÉMAS DE BEYROUTH III

CINÉMA / RENCONTRES

S'inscrivant dans le projet initié par les Halles, CINEMATEK propose une sélection de films dans lesquels « la ville qui ne refuse de disparaître » tient le rôle-titre. Ville au cœur des conflits identitaires du Liban, marquée au fer rouge par la guerre civile (1975-1990), Beyrouth est aussi la capitale de la liberté, de la modernité, du glamour et parfois de la trivialité dans le monde arabe. Rien de surprenant alors de voir sa réalité mystérieuse, entre rêve et cauchemar, s'imposer comme le fil rouge du cinéma libanais et nourrir la créativité sans cesse renouvelée de ses cinéastes.

NL De burgeroorlog die het land 15 jaar lang (1975 – 1990) teisterde, zette een rem op de ontwikkeling van de filmindustrie. Het oorlogstrauma zorgde echter voor een radicaal geëngageerde cinema: van meet af aan kozen de filmmakers, in documentaires en non-fictie, voor het subjectieve karakter van de auteursfilm. De visueel rijke en complexe films vertellen verhalen die de conventies van de intrige en het drama doorbreken en de traditionele grenzen tussen fictie en non-fictie overstijgen.

Infos: CINEMATEK
9 Rue Baron Horta, B-1000 Bruxelles
02 551 19 19 / www.cinematek.be
3€

30.03 19:00

JE VEUX VOIR^(LB/FR)

JOANA HADJITHOMAS, KHALIL JOREIGE

avec Catherine Deneuve, Rabih Mroué, Daniel Auermann
2008 — 76' — ST FR

Après le conflit au Liban de juillet 2006, les plasticiens et cinéastes Joreige et Hadjithomas invitent Catherine Deneuve, « une icône du cinéma », à parcourir les régions touchées avec leur acteur fétiche, Rabih Mroué. Ils tentent ainsi de saisir la juste distance cinématographique pour évoquer les ravages de la guerre et « retrouver une beauté que leurs yeux ne parviennent plus à voir ».

NL Terwijl er in juli 2006 een nieuw gewapend conflict in Libanon uitbreekt, nodigen de beeldende kunstenaars en filmmakers Joreige en Hadjithoma niemand minder dan filmicoon Catherine Deneuve uit om samen met hun lievelingsacteur, Rabih Mroué, de door de oorlog getroffen gebieden te bezoeken. Zo willen ze « een schoonheid herontdekken waarvoor hun ogen blind zijn geworden ».

CINEMATEK

31.03 20:00 / 02.04 18:30

BEYROUTH, LA RENCONTRE
(BEYROUTO EL LIKA)^(LB/TU/BE)

BORHANE ALAOUIÉ

avec Haithem el Amine, Nadine Acoury, Najoua Haydar
1981 — 101' — ST FR/NL

En 1977, au cœur de la guerre, Zeina, jeune chrétienne vivant à Beyrouth-Est, et son ami Haydar, réfugié chiite à Beyrouth-Ouest cherchent à se rencontrer avant que Zeina ne quitte le pays. Dans la ville paralysée, il ne leur restera que le téléphone et une cassette audio pour se dire adieu. Sur un scénario de l'écrivain Ahmad Beydoun.

NL In 1977, midden in de oorlog, trachten Zeina, een jonge christelijke vrouw uit Oost-Beiroet, en haar vriend Haydar, een Sjiitische vluchteling in West-Beiroet, elkaar te ontmoeten vooraleer Zeina het land verlaat. In de door de oorlog lamgelegde stad blijken ze enkel nog afscheid te kunnen nemen via telefoongesprekken en geluidsopnames. Naar een scenario van Ahmad Beydoun.

02.04 20:30

WELCOME TO BEIRUT^(LB)

FOUAD ELKOURY

avec Lamia Joreige, Mayssa El Husseini, Yasmine Hamdan, Shirine Abouchakra

2005 — vidéo — 45' — ST EN

C'est une promenade en voiture à travers la ville, où quelques fenêtres ouvertes sur la vie quotidienne — chez le coiffeur, l'épicier, au musée ou au restaurant — permettent d'y plonger plus en profondeur. Un documentaire révélant l'état d'esprit d'une certaine société libanaise d'après-guerre, où affluent le culte de l'apparence, le développement par l'absurde, l'étalage de l'argent.

NL Een autorijte door de stad langs open vensters die de toeschouwer een blik gunnen op het dagelijkse leven: kapper, kruidenier, museum, restaurant. Deze documentaire toont de mentaliteit van een bepaalde naoorlogse Libanese samenleving die enkel uit is op schone schijn en ijdel vertoon.

05.04 17:00

LES PETITES GUERRES
(AL HOUROUB AL SAGHIRA)^(FR/LB)

MAROUN BAGDADI

avec Roger Hawa, Youcef Hosni, Nabil Ismail
1982 — 108' — ST FR

En 1975, après l'enlèvement de son père, un jeune homme doit assumer son rôle de chef de clan. Par obligation et devoir, il mène alors ses hommes dans une guerre à laquelle il ne croit pas — L'histoire d'une grande famille féodale, en illustration des « petites guerres », conflits inter- et intracommunautaires autant qu'intra et interétatiques qui ensanglantèrent le Liban entre 1975 et 1990

NL Na de ontvoering van zijn vader in 1975 ziet een jonge man zich gedwongen clanchef te worden. Uit plichtsbef besef betreft hij zijn mannen bij een oorlog waarin hij zelf niet gelooft. De geschiedenis van deze grote feodale familie is er een van « kleine oorlogen ». De nadruk ligt echter zowel op de inter- en intracommunautaire conflicten als op de strijd tussen de staten die Libanon tussen 1975 en 1990 in vuur en vlam zette.

Rencontres

avec Joana Hadjithomas & Khalil Joreige (30.03),
Jocelyne Saab (07.04) et d'autres
réalisateurs à confirmer.



CINEMATEK

05.04 20:00 / 09.04 20:00

NOS GUERRES IMPRUDENTES^(FR)

RANDA CHAHAL SABBAGH

1995 — 61' — V FR

Randa Chahal Sabbag aborde les années de guerre civile sur le mode documentaire. Issue d'une famille engagée politiquement et militairement dans le conflit, la cinéaste nous en livre un passionnant portrait, en utilisant ses archives, vidéos familiales ou films 16 mm tournés entre 1975 et 1994, ainsi que des entretiens filmés avec les siens.

NL Randa Chahal Sabbag schetst in deze documentaire over de burgeroorlog een beklijvend portret van zijn familie die politiek en militair betrokken was bij het conflict. Hiervoor put hij uit archieven en maakt hij gebruik van tussen 1975 en 1994 gedraaide familievideo's, 16mm-films en gefilmde interviews met zijn familieleden.

07.04 19:00

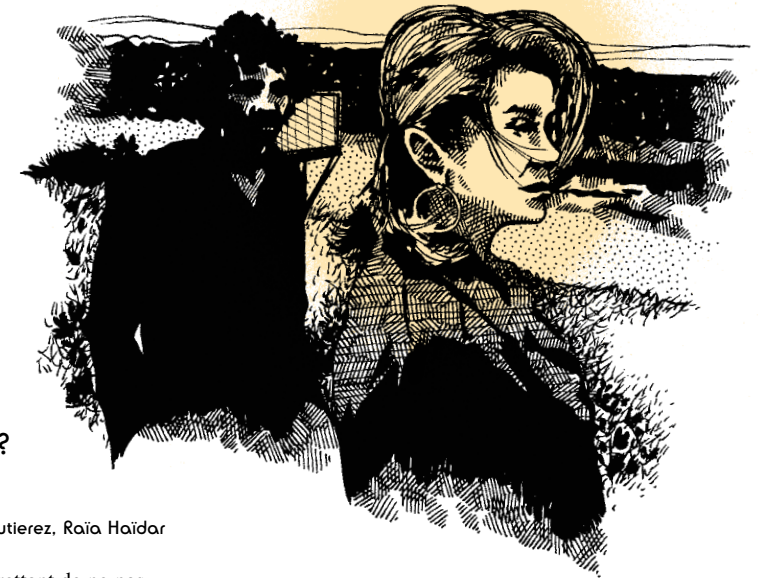
**IL ÉTAIT UNE FOIS, BEYROUTH
(KANYA YA MA KAN, BEYROUTH)**^(LB/FR/ALL/ARG)

JOCELYNE SAAB

avec Emile Accar, Pierre Chamassian, Abou El Abed
1995 — 104' — V FR

La rencontre entre deux jeunes filles et un vieux cinéphile comme prétexte à des variations sur l'identité de la ville, entre clichés, mythes et représentations parodiques. Pour réaliser ce long métrage documentaire, près de 300 films ont été visionnés, dont les extraits ponctuent le portrait de la ville. Au fil des ces images, en grande partie des films de série B, se dessine toute la complexe réalité de Beyrouth.

NL Twee jonge meisjes ontmoeten een bejaarde cinefiel die hen aan de hand van oude films laat kennismaken met de verschillende gezichten van de stad: clichés, mythes en karikaturen. Voor de totstandkoming van deze documentaire maakte de regisseuse gebruik van ongeveer 300 films. Aan de hand van deze beelden, vooral afkomstig uit B-films, toont ze de complexe realiteit van Beiroet.



07.04 21:00

**QU'EST CE QUI SE PASSE ?
(WHAT'S GOIN ON?)**^(LB)

JOCELYNE SAAB

avec Khouloud Yassine, Ishtar Yacin Gutierrez, Raïa Haïdar
2010 — 82'

Beyrouth en 2010. Un écrivain, regrettant de ne pas honorer la promesse faite à son père couturier d'embrasser le même métier que lui, dessine, taille, coupe, coud, épingle le « corps » du texte. - Un film qui cherche en apparence à cerner le processus de création, mais traite en réalité de l'initiation à l'amour et à l'âme féminine qui est aussi celle de la ville de Beyrouth.

NL Beirut anno 2010. Een schrijver die spijt heeft dat hij nooit in de voetsporen van zijn vader, een couturier, is getreden, ontwerpt, knipt en tailleert zijn eigen « corpus ». - Een film die lijkt te zoeken naar een afbakening van het creatieve proces, maar die in feite handelt over de inwijding in de liefde en de ziel van de vrouw, die ook de ziel van Beirut is.

SOUS RÉSERVE / ONDER VOORBEHOUD

08.04 20:00 / 12.04 18:00

**DANS LES CHAMPS DE BATAILLE
(IN THE BATTLEFIELDS/MAAREK HOB)**^(LB/FR/B/DE)

DANIELLE ARBID

avec Marianne Feghali, Rawia Elchab, Loudi Arbid
2003 — 90' — ST FR/NL

Danielle Arbid a 13 ans quand la guerre civile éclate dans son pays. Dans son premier long métrage, la jeune réalisatrice traite de l'amour chez les jeunes et de l'éducation sexuelle chez la fille, à travers l'observation du quotidien d'une famille. Le cadre est fidèle à cette image qu'elle a captée dans son adolescence: un quartier de Beyrouth en 1983, quadrillé par les miliciens, aux murs criblés de balles, aux fenêtres perforées.

NL Danielle Arbid is 13 jaar wanneer de burgeroorlog uitbreekt. De jonge regisseuse kiest als thema's voor haar eerste speelfilm liefde bij jongeren en de seksuele opvoeding van meisjes. Ze onttrafelt het dagelijkse leven van een gezin en kiest hiervoor het kader waarin ze zelf opgroeide: een kapotgeschoten wijk in Beiroet in 1983.

10.04 19:30

FALAFEL^(LB/FR)

MICHEL KAMMOUN

avec Elie Mitri, Gabrielle Bou Rached, Issam Bou Khaled
2006 — 83' — ST FR/NL

En suivant le jeune Toufic tout au long d'une nuit d'été, Kammoun dresse le portrait à la fois poétique et réaliste d'un Liban où 15 ans après la fin de la guerre, la violence peut encore surgir à tout coin de rue, contrastant avec la joie de vivre.

NL Kammoun volgt de jonge Toufic tijdens een lange zomernacht en schetst een poëtisch en tegelijk realistisch portret van Libanon vandaag. De levensvreugde staat in schril contrast met de uitbarstingen van geweld die vijftien jaar na het einde van de oorlog de straten nog steeds onveilig maken.

Infos pratiques

Halles de Schaerbeek
22a rue Royale Sainte-Marie
B-1030 Bruxelles
O2 227 59 60 / info@halles.be
Billetterie O2 218 21 07
Tram 25 92 94 / Bus 65 66
De Lijn 270 271 272 358 620
[Métro](#) Botanique

Billetterie

Acheter vos billets directement aux halles du lundi au vendredi de 13:00 à 18:00 et 1 heure avant le début du spectacle en semaine et weekend. Réservez en ligne sur halles.be!

NL Koop uw tickets rechtstreeks in les halles, van maandag tot vrijdag, van 13.00 - 18.00 en 1 uur voor het begin van de voorstelling, tijdens de week en in het weekend.

Prévente

Réservez et payez votre place au plus tard la veille de la représentation: vous bénéficiez d'un tarif de 2 € plus avantageux!

NL Reserveer en betaal uw plaatsen ten laatste de dag voorafgaand aan de voorstelling: zo bespaart u 2 €!

Réductions

Sur présentation d'un justificatif: Schaarbeekois / Professionnels du spectacle / Demandeurs d'emploi / Groupes de min 10 personnes / -26 / +65 / Etudiants / Groupes scolaires / Groupes associatifs / Etudiants des écoles supérieures artistiques. Les halles sont partenaires d'Article 27, d'Arsène 50, de la carte jeune européenne et de la carte UCL Culture.

NL Op vertoon van een bewijsstuk: Schaarbeekenaars / Professionals podiumkunsten / Werkzoekenden / Groepen van min. 10 personen / -26 / +65 / Studenten / Schoolgroepen / Verenigingen in groepsverband / Studenten van kunsthogescholen.

CARTE HALLES 5€

(valable une saison)
Vous êtes curieux, engagé, festif? La carte halles vous permet d'explorer toute notre programmation, à prix d'ami. Profitez de spectacles à moitié prix en 3 étapes! Tarifs ultra dégressifs et avantages dès la première réservation — infos sur demande.

NL Nieuwsgierig, geëngageerd, fan van feesten? De halles-kaart laat u voor een vriendenprijsje kennismaken met ons programma. Geniet van voorstellingen aan halve prijs, in 3 stappen! Uiterst degressieve tarieven en voordelen vanaf de eerste reservering — info op aanvraag.

Tarifs valables uniquement sur la programmation halles (hors locations commerciales) / Pour les spectacles «découverte», nos prix sont également dégressifs (voir tarifs proposés en billetterie)

PASS BEYROUTH 21€

Curieux de mieux connaître Beyrouth? Avec le pass beyrouth rentrez au cœur du sujet à petit budget! 3 spectacles dans le même temps fort, 21€.

NL Meer weten over Beiroet? Met de pass beyrouth maakt u het voor een klein prijsje allemaal mee! 3 voorstellingen, 3 hoogtepunten, 21€.

Paiement / Betaling

Cash / Cartes de crédit /
Bancontact / Virement bancaire:
068-2455972-56

Multithèque & librairie raffinée

Un espace média est ouvert lors de chaque activité. Des documents à consulter ou à acheter dans notre «librairie raffinée» consacrée aux Mondes arabes, en collaboration avec Tropismes Libraires, www.tropismes.com

NL In de mediaruimte van les halles kunt u na elke voorstelling gezellig napraten. De hier ter inzage of te koop aangeboden documentatie (tijdschriften, boeken, dvd's...) sluit telkens aan bij het thema van de voorstelling. In samenwerking met boekhandel Tropismes www.tropismes.com

Bar

Ouvert 1 heure avant le début de la représentation mais également pendant et après le spectacle. Petite restauration et sélection de jus de fruits frais bio.

NL Open 1 uur voor het begin van de voorstelling, maar ook tijdens en na de voorstelling. Kleine restauratie en keuze aan biovruchtensappen.

Design: Donuts / Illustrations: Donuts & Steve Jakobs sur base des photos suivantes: Cinéma de Beyrouth!; Mohammed Soueid /

Ceci n'est plus Beyrouth: Fouad Elkoury / Le cantique des cantiques: Philippe Levy / Journée de la Terre: Anne Paq / Cinéma de Beyrouth III: Patric Swirc



www.mouvement.be
MOUVEMENT

LE SOIR



LA PREMIÈRE
Soyez curieux.

INSTITUT
FRANÇAIS

MUSI^{Q3}

Tropismes
LIBRAIRES

ACTES SUD

AGENDA

MAES
LIBRAIRES